

Z A K O N

**O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O DOPUNI
SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE
I VLADE REPUBLIKE FRANCUSKE O SOCIJALNOJ
SIGURNOSTI**

Član 1.

Potvrđuje se Sporazum o dopuni Sporazuma između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o socijalnoj sigurnosti, potpisanog u Beogradu, 6. novembra 2014. godine, zaključen razmenom pisama u Beogradu, 21. maja 2021. godine i 2. jula 2021. godine, u originalu na srpskom i francuskom jeziku.

Član 2.

Tekst Sporazuma u originalu glasi:

**AMBASSADE
DE FRANCE
EN SERBIE**

L'Ambassadeur

Liberté

Égalité

Fraternité

N° d'enregistrement : 2021-0241941

Belgrade, le 21 mai 2021

Madame la Ministre,

L'accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Serbie a été signé à Belgrade le 6 novembre 2014 par Mme Christine MORO, ambassadrice de France en Serbie, et par M. Aleksandar VULIN, ministre du Travail, de l'Emploi, des Anciens combattants et des Affaires sociales de la République de Serbie (ci-après l'« Accord »).

Son objectif est de moderniser et d'adapter les dispositions de sécurité sociale en relation avec la convention générale de sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 entre la Yougoslavie et la France.

L'Accord a été approuvé par la Partie serbe en mars 2015. Il est en cours d'approbation par la Partie française.

Dans cet objectif, nous souhaiterions vous proposer une définition plus précise du terme « territoire » français visé à l'article 1er de l'Accord afin de nous assurer de sa compréhension commune.

La rédaction de l'article 1er, paragraphe 1, point 2, de l'Accord se lit comme suit : "Le terme « territoire » désigne : – en ce qui concerne la France, le territoire des départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains et exerce sa juridiction;"

Compte tenu des statuts différenciés des territoires ultramarins au sein de la République française, il apparaît nécessaire de préciser expressément quels sont les territoires visés à l'article 1er, paragraphe 1, point 2, dudit Accord.

.../...

Mme Darija Kisić Tepavčević

Ministre du Travail, de l'Emploi, des Anciens combattants et des Affaires sociales de la République de Serbie

Copie : Ministère des Affaires étrangères de la République de Serbie (Protocole, Direction des Affaires juridiques)

AMBASSADE DE FRANCE EN SERBIE

Pariska 11. 11000 Belgrade

Tél : (381.11) 302 35 00 - Fax : (381.11) 302 35 50

Site : www.ambafrance-srb.org

.../...

Il s'agit du territoire métropolitain de la République française ainsi que des territoires ultramarins dans lesquels le régime général de sécurité sociale s'applique :

- la Guadeloupe ;
- Saint-Martin ;
- Saint-Barthélemy ;
- la Martinique ;
- La Réunion ;
- la Guyane.

Si cela s'avérait nécessaire, la Partie française notifiera par la voie diplomatique à la Partie serbe toute modification de cette liste.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si votre Gouvernement est d'accord avec les précisions proposées à l'article 1er, paragraphe 1, point 2, dudit Accord. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord du 6 novembre 2014.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Madame la Ministre, l'expression de ma haute considération.

Jean-Louis Falconi

AMBASSADE DE FRANCE EN SERBIE

Pariska 11. 11000 Belgrade

Tél : (381.11) 302 35 00 - Fax : (381.11) 302 35 50

Site : www.ambafrance-srb.org

Br. zavođenja: 2021-0241941

Beograd, 21. maj 2021.

Gospođo ministre,

Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o socijalnoj sigurnosti potpisali su 6. novembra 2014. godine u Beogradu gospodin Aleksandar VULIN, ministar za rad, zapošljavanje, boračka i socijalna pitanja Republike Srbije i gospođa Kristin MORO, ambasadorica Francuske u Srbiji (u daljem tekstu „Sporazum”).

Njegov cilj je modernizacija i prilagođavanje odredaba o socijalnoj sigurnosti u odnosu na Opštu konvenciju o socijalnom osiguranju između Jugoslavije i Francuske potpisane 5. januara 1950. godine.

Sporazum je potvrdila srpska Strana u martu 2015. godine. U toku je postupak potvrđivanja kod francuske Strane. U tom cilju, želeli bismo da Vam predložimo preciznije definisanje pojma „teritorije” Francuske u članu 1. Sporazuma, kako bismo obezbedili njegovo zajedničko shvatanje.

Tekst člana 1. stava 1. tačka 2) Sporazuma glasi: „pojam „teritorija” označava, u odnosu na Francusku: – teritoriju evropskih i prekomorskih departmana Republike Francuske uključujući teritorijalno more i preko njega zone u kojima, prema međunarodnom pravu, Republika Francuska uživa suverena prava i sprovodi svoj pravni sistem”.

S obzirom na različite statusse prekomorskih teritorija u okviru Republike Francuske, neophodno je da se izričito navedu teritorije na koje se odnosi član 1. stav 1. tačka 2) Sporazuma.

.../...

Gospođa Darija Kisić Tepavčević

Ministarka za rad, zapošljavanje, boračka i socijalna pitanja Republike Srbije

Kopija upućena na: Ministarstvo spoljnih poslova Republike Srbije (Protokol, Odeljenje za pravne poslove)

.../...

To su evropska teritorija Republike Francuske, kao i prekomorske teritorije na kojima se primenjuje opšti sistem socijalne sigurnosti:

- Gvadalupa;
- Sen-Marten;
- Sen-Bartelemi;
- Martinik;
- Reinion;
- Gvajana.

Ako se pokaže neophodnim, francuska Strana će diplomatskim putem obavestiti srpsku Stranu o svim izmenama ove liste.

Bio bih vam zahvalan, ako biste me obavestili da li je Vaša Vlada saglasna sa predloženim preciziranjem odredbe člana 1. stav 1. tačka 2) Sporazuma. U tom slučaju, ovo pismo, zajedno sa Bašim odgovorom, sačinjavaće sporazum između naše dve Vlade. Ovaj sporazum stupa na snagu istog dana kada i Sporazum od 6. novembra 2014.

Molim Vas, gospođo ministre, da primite izraze mog dubokog poštovanja.

Žan-Luj Falkoni

REPUBLIKA SRBIJA
MINISTARSTVO ZA RAD,
ZAPOŠLJAVANJE, BORAČKA I
SOCIJALNA PITANJA

Beograd, 02. jul 2021. godine

Gospodine Ambasadore,

Pismom od 21. maja 2021. godine obavestili ste me o sledećem:

„Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Republike Francuske o socijalnoj sigurnosti potpisali su 6. novembra 2014. godine u Beogradu gospodin Aleksandar VULIN, ministar za rad, zapošljavanje, boračka i socijalna pitanja Republike Srbije i gospođa Kristin MORO, ambasadorica Francuske u Srbiji (u daljem tekstu „Sporazum”).

Njegov cilj je modernizacija i prilagođavanje odredaba o socijalnoj sigurnosti u odnosu na Opštu konvenciju o socijalnom osiguranju između Jugoslavije i Francuske potpisane 5. januara 1950. godine.

Sporazum je potvrdila srpska Strana u martu 2015. godine. U toku je postupak potvrđivanja kod francuske Strane.

U tom cilju, želeli bismo da Vam predložimo preciznije definisanje pojma „teritorije” Francuske u članu 1. Sporazuma, kako bismo obezbedili njegovo zajedničko shvatanje.

Tekst člana 1. stava 1. tačka 2) Sporazuma glasi: „pojam „teritorija” označava, u odnosu na Francusku: – teritoriju evropskih i prekomorskih departmana Republike Francuske uključujući teritorijalno more i preko njega zone u kojima, prema međunarodnom pravu, Republika Francuska uživa suverena prava i sprovodi svoj pravni sistem”.

S obzirom na različite statute prekomorskih teritorija u okviru Republike Francuske, neophodno je da se izričito navedu teritorije na koje se odnosi član 1. stav 1. tačka 2) Sporazuma.

To su evropska teritorija Republike Francuske, kao i prekomorske teritorije na kojima se primenjuje opšti sistem socijalne sigurnosti:

- Gvadalupa;
- Sen-Marten;
- Sen-Bartelemi;
- Martinik;
- Reinion;
- Gvajana.

Ako se pokaže neophodnim, francuska Strana će diplomatskim putem obavestiti srpsku Stranu o svim izmenama ove liste.

Bio bih vam zahvalan, ako biste me obavestili da li je Vaša Vlada saglasna sa predloženim preciziranjem odredbe člana 1. stav 1. tačka 2) Sporazuma. U tom slučaju, ovo pismo, zajedno sa Bašim odgovorom, sačinjavaće sporazum između naše dve Vlade. Ovaj sporazum stupa na snagu istog dana kada i Sporazum od 6. novembra 2014.”

Imam čast da vas obavestim da je Vlada Republike Srbije saglasna sa predloženim preciziranjem člana 1. stav 1. tačka 2) Sporazuma.

Izvolite primiti, gospodine Ambasadore, izraze mog visokog poštovanja.

MINISTARKA

Prof. dr Darija Kisić - Tepavčević

Nj.E. Žan – Luj Falkoni

Ambasador Republike Francuske u Republici Srbiji

République de Serbie
Ministère du travail, de l'emploi,
des questions sociales et d'anciens combattants

Belgrade, le 2 juillet 2021

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre lettre du 21 mai 2021, vous m'avez informé du suivant :

« L'Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République de Serbie et le Gouvernement de la République française a été signé à Belgrade le 6 novembre 2014 par M. Aleksandar VULIN, ministre du Travail, de l'Emploi, des Affaires sociales et des Anciens combattants de la République de Serbie et par Mme Christine MORO, ambassadrice de France en Serbie (ci-après l'« Accord »).

Son objectif est de moderniser et d'adapter les dispositions de sécurité sociale par rapport à la convention générale de sécurité sociale signée le 5 janvier 1950 entre la Yougoslavie et la France.

L'Accord a été approuvé par la partie serbe en mars 2015. Il est en cours d'approbation par la partie française.

Dans cet objectif, nous souhaiterions vous proposer une définition plus précise du territoire géographique français visé à l'article 1er de l'Accord afin de nous assurer de sa compréhension commune.

La rédaction de l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, de l'Accord se lit comme suit: "Le terme «territoire» désigne: - en ce qui concerne la France, le territoire des départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris la mer territoriale et, au-delà de celle-ci, les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains et exerce sa juridiction;"

Compte tenu des statuts différenciés des territoires ultramarins au sein de la République française, il apparaît nécessaire de préciser expressément quels sont les territoires visés à l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, dudit l'Accord.

Il s'agit du territoire métropolitain de la République française ainsi que des territoires ultramarins dans lesquels le régime général de sécurité sociale s'applique :

- la Guadeloupe ;
- Saint-Martin ;
- Saint-Barthélemy ;
- la Martinique ;
- La Réunion ;
- la Guyane.

Si cela s'avérait nécessaire, la Partie française notifiera par la voie diplomatique à la Partie serbe toute modification de cette liste.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'indiquer si votre Gouvernement est d'accord avec les précisions proposées s'agissant de l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, de l'Accord. Dans ce cas, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements. Cet accord entrera en vigueur à la même date que l'Accord du 6 novembre 2014.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République de Serbie est d'accord avec les précisions proposées s'agissant de l'article 1er, 1er paragraphe, point 2, de l'Accord.

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

La Ministre

Prof dr Darija Kisić Tepavčević

S.E.M. Jean-Louis Falconi

Ambassadeur de la République Française en Serbie

Član 3.

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.